

**EA193****Tiwati, principe di Labana, al re d'Egitto***Recto*

1 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏  
 2 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏  
 3 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏  
 4 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏

5 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏  
 6 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏  
 7 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏  
 8 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏  
 9 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏  
 10 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏  
 11 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏

*Verso*

12 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏  
 13 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏  
 14 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏  
 15 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏  
 16 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏  
 17 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏  
 18 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏  
 19 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏  
 20 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏  
 21 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏  
 22 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏

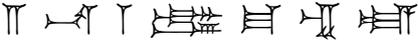
*Bordo superiore*

23 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏  
 24 𓂏 𓂏 𓂏 𓂏

# EA193

## Tiwati, principe di Labana, al re d'Egitto

### Recto

1 

a<sup>1</sup>- na m LUGAL- ma EN- ia  
ana <sup>m</sup>šarri- ma bēli- ja  
*Al re, mio signore,*

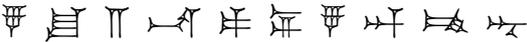
Lo scriba di questa tavoletta scrive il segno A () con 

2 

um- ma m Ti<sub>4</sub>- wa- ti<sub>7</sub>  
umma <sup>m</sup>Tiwati  
*il messaggio di Tiwati:*

3 

a<sup>1</sup>- na GIR<sub>3</sub>. MEŠ LUGAL EN- ia  
ana šēpī šarri bēli- ja  
*«Ai piedi del re, mio signore,*

4 

7- šu a<sup>1</sup>- na pa- ni 7- AN am- qut  
sebī- šu ana pānī šibitān amqut  
*sette volte sulla faccia (e) sette volte (sulla schiena) sono caduto!*

5 

a<sup>1</sup>- nu- um- ma i- na URU. KI  
anumma ina āli  
*Ora, in città*

6 

i<sub>15</sub>- ba- ša- ku- mi<sub>3</sub>  
ibaššāku- mi  
*io invero sono*

ibaššāku : coniugazione suffisso; per *ibašši* con le desinenze dello stativo; vedi EA73.40

7 

lu- u<sub>2</sub> na- aš- ra- ku ma- gal  
lū našrāku magal  
*e diligentemente sono in guardia.*

lū našrāku : ottativo “di stato” G di *našāru* (LGLA 69a)

8 

u<sub>3</sub> a<sup>1</sup>- nu- um- ma  
u anumma

*E ora*

9

ANŠE. KUR. RA. MEŠ- ia  
sisû-ja  
*i miei cavalli*

10

u<sub>3</sub> ERIN<sub>2</sub>.MEŠ- ia  
u šābū-ja  
*e le mie truppe*

11

u<sub>3</sub> GIŠ. GIGIR. MEŠ- ia a<sup>1</sup>- na  
u narkabātu-ja ana  
*e i miei carri sono per*

*Verso*

12

ur- ru- ud LUGAL  
urrud šarri  
*il servizio del re*

Vedi EA191.10

13

u<sub>3</sub> a<sup>1</sup>- na pa- ni  
u ana pānī  
*e alla testa*

14

ERIN<sub>2</sub>.MEŠ pi<sub>2</sub>- ta<sub>2</sub>- ti  
šābē pīṭāti  
*degli arcieri*

15

a<sup>1</sup>- na- ku it- ti- ši  
anāku itti-ši  
*io stesso con loro*

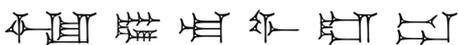
itti-ši : il suffisso -ši si riferisce agli “arcieri”, trattato come singolare femm. (cfr. nota a EA90.61)

16

il- la- ku- mi  
illaku-mi  
*andrò.*

illaku : imperfetto G, prima persona sing., di *alāku*

-mi : l'enclitica serve a dare enfasi: “(è) con essi (che) io andrò!” (CAT3 240-241)

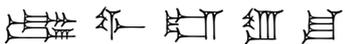
17 u<sub>3</sub> LU<sub>2</sub> la yu- ra- du

u amēl lā yurradu

*Ma per l'uomo che non serve,*

Questa frase è posta in anteposizione (CAT1 176) e costituisce una frase relativa (CAT3 219) senza *ša*, per cui l'antecedente va in stato costruito

yurradu : imperfetto D di *arādu* “servire”; D *urrudu*, stesso significato (CAT2 137). Vista la preponderanza dell'uso del tema D rispetto al tema G, CAT preferisce leggere *yu-* e non *yi-*

18 

LUGAL yi- ra- ru- šu

šarru yirraru-šu

*(è) il re (che) lo maledirà!*

yirraru : imperfetto G di *arāru* “to curse” (CAD\_A2 234b-236a, in particolare 235b “the king will curse the man who does not serve (him)”, dove però *amēlu* va corretto in *amēl*; REAC 1531-1532); cfr. EA179.25

19 

a'- nu- um- ma

anumma

*Ora,*20 GU<sub>4</sub>. MEŠ UDU. MEŠ

alpī immerī

*buoi e pecore*

immeru (UDU) : “sheep, sheep and goats, ram” (CAD\_I-J 129a-134b) ; cfr. EA41.40

21 

šu- uš- ši- ra- ti

šušširāti

*ho preparato,*

šušširāti : coniugazione suffisso del tema Š di *ešēru* “to straighten up”; Š *šūšuru* “to prepare”; cfr. EA191.5; CAT2 285, 314; cfr. EA216.10

22 ki- ma qa- bi<sub>2</sub>- ka

kīma qabi-ka

*secondo il tuo comando*

qabi : stato costruito dell'infinito G *qabû* (CAT2 374-375; 414); cfr. EA144.21

**Bordo superiore**23 i- na ŠA<sub>3</sub> tup- pi<sub>2</sub>

ina libbi tūpi

*nella tavoletta*

24    ꞥ   ꞥꞥ   ꞥꞥꞥꞥ   ꞥꞥꞥ  
 a<sup>1</sup>- na    ia-    ši  
 ana jâši  
 (*inviata*) a me».

## **EA193**

### **Tiwati, principe di Labana, al re d'Egitto**

- (1-4) *Al re, mio signore, il messaggio di Tiwati: «Ai piedi del re, mio signore, sette volte sulla faccia (e) sette volte (sulla schiena) sono caduto!*
- (5-7) *Ora, invero, io sono in città e sto diligentemente in guardia.*
- (8-18) *E ora, i miei cavalli e le mie truppe e i miei carri sono per il servizio del re; e alla testa degli arcieri io stesso andrò con loro. Ma per l'uomo che non serve, (è) il re (che) lo maledirà!*
- (19-24) *Ora, ho preparato buoi e pecore, secondo il tuo comando nella tavoletta (inviata) a me».*